Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie oddawaj kobietom swojej siły\* ani swoich dróg (nie kieruj tam, gdzie) wymazuje się królów (z pamięci).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie oddawaj kobietom swojej siły, ani swoich dróg nie kieruj tam, gdzie wymazuje się królów z pamięci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie oddawaj kobietom swej siły ani twoich dróg temu, co *prowadzi* do zguby królów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dawaj niewiastom siły twojej, ani dróg twoich tym, którzy do zginienia królów przywodzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie dawaj niewiastom majętności twojej i bogactw twoich na zniszczenie królów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dawaj kobietom swej mocy ani godności gubiącym królów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie oddawaj kobietom swojej siły, nie chodź drogami, na których gubią się królowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie oddawaj kobietom swojej siły, nie postępuj tak, aby niszczyć królów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie oddawaj swej siły kobietom i nie podążaj drogami, które gubią królów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie oddawaj niewiastom twej siły ani lędźwi twoich tym, co gubią królów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не дай твоє багацтво жінці і твій ум і життя в розкаяння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie oddawaj kobietom swojej siły; ani twych zabiegów tym, którzy niszczą królów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie oddawaj swej energii życiowej kobietom ani swych dróg temu, co prowadzi do zagłady królów. |

1. 1) Tj. (1) Nie trać czasu na kobiety; (2) Nie daj się opanować pożądaniem kobiet; (3) Nie kieruj się zachciankami kobiet; (4) Niech tobą nie rządzą kobiety. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gdzie wymazuje się królów, לַמְחֹות מְלָכִין : przy em. לַמְחֹות na מֹחֹות (לְ) : tym, które wymazują królów (z pamięci) l. tym, które pogrążają królów w niepamięci, l. które kładą kres królom. [↑](#footnote-ref-3)